

РОСТИСЛАВ СТАНКОВ

Софийский университет им. Св. Климента Охридского, Болгария

**К ПРОБЛЕМЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ МОРАВИЗМОВ:
ДРЪКОЛЬ, ДРЪКОЛЬ, ДРЪКОЛЬ**

1. В лексикографических источниках зафиксировано два варианта слова со значением ‘палка, дубина’: дръколь и дръколь (СС: 198–199; SJS I: 523–524; СтБР I: 442; Miklosich: 179; Срезневский I: 734; СДРЯ III: 95). Из них первый вариант отмечен только у Ф. Миклошича и в СДРЯ. К ним следует добавить собир. дръколни ‘дреколье’ и дръкольна (Срезневский I: 733–734; СДРЯ III: 94–95).

В существующей литературе обычно рассматривается вариант дръколь, который некоторые авторы относят к лексическим моравизмам в памятниках древнеболгарской письменности. Прежде всего нужно упомянуть М. Вейнгарта, считавшего слово «старочешским»; труд автора был издан посмертно, и в рукописи аргументация этого положения отсутствует (Weingart 1949: 109, примеч. 1)¹. А. С. Львов полагал, что дръколь могло войти в текст церковных книг в Моравии или Паннонии на основании того, что «вполне убедительные соответствия к нему и поныне находятся в чешском языке» (Львов 1966: 86). Со ссылкой на работы Львова и Вейнгарта, моравизмом считает слово дръколь и Я. Гутянова (Huťanová 1998: 81–82). Стоит отметить, что Р. М. Цейтлин относил слово дръколь к «охридским» словам в противовес «преславским» (Цейтлин 1977: 44, 49; Цейтлин 1986: 64, 70)².

2. Специального внимания заслуживает вопрос о форме слова и его этимологии. Львов отмечает неустойчивость правописания слова в отношении букв з, ь (дръз-, дръ-). Исходя из большинства написаний типа дръ-, обращая при этом особое внимание на Остромирово евангелие, которое различает этимологические з и ь, Львов приходит

¹ Примечание принадлежит Я. Станиславу, заметка Вейнгарта о слове дръколь сделана в связи с вопросом словацкого происхождения Горазда.

² По проблемам «преславской лексики» см. наши работы (Станков 1991; Станков 1994: 59–64; Станков 2018; Станков 2021).

к заключению, что «по-видимому, этимологии слова» соответствует форма *дрьколь* (Львов 1966: 84).

Однако еще В. Ягич видел в нем сложное слово, первая часть которого *дръ-* имеет соответствие в слове *дръва*, а вторая содержит в себе слово *колъ* (Jačić 1898a: 535). Е. Бернекер отвергал эту гипотезу, для него этимология слова неясна: автор предполагает связь путем чередования со словом *drěкъ*, относительно редкого суффикса *-olъ* ссылается на Миклошича, который видит этот суффикс в *дрьколь* (Berneker: 232; Miklosich 1875: 111). Неясна этимология слова и для А. Мейе (Meillét II: 266). А. Вайан возвращается к идее того, что *дрьколь* является сложением, чей первый элемент, *дръ-*, является вторично измененным вариантом *дръ-*. Вайан допускает возможность существования формы **drьkolъ*, первая часть которой по народной этимологии была закреплена за словами **drěvo*, **drьva*, а вторая – за словом **kolъ*. В словообразовательном отношении *дрьколь* принадлежит к сложениям **i*-основы типа **medvěď*. Интересна гипотеза Вайана о первоначальном значении данного сложения: семантика слова имела активное значение – ‘тот, кто колет дрова’ (наподобие русск. *дровокол*). Сложение обозначало либо ‘клин’, либо ‘жест, молот (большой)’ (‘coin’, ‘masse, maillet’), откуда – ‘палка, дубина’, ‘дубина (как оружие)’ (‘massue’, ‘gourdin’, ‘bâton’ (envisgé comme arme)). Далее следует не совсем ясная мысль, что производный глагол (?) приобретает значение ‘бить, ударять’ подобно фр. *cogner* и русск. *колотить* (tandis que le verbe dérivé prenait le sens de “rosser, battre”, comme le français *cogner* et russe *kolotít*) (Vaillant 1928: 89–90). Возможно, автор имел в виду др.-чеш. *drkoliti*, указанное им в начале цитированной статьи.

Относительно гипотезы Вайана Львов высказался с сомнением: «Однако мнение Вайана требует проверки. Необходимо выяснить значение *kol-* в *дрьколь*. В Супрасльской рукописи, например, словом *колъ* переводится греч. *πάσσαλος* (2,21) и *πάλος* (152,30). При этих данных неясно, что же означало слово *колъ* в сложном *дрьколь*, если первая часть *дръ-* значило то же, что и ‘дерево’?» (Львов 1966: 86). Заметим вскользь, что недоумение Львова неосновательно: *πάσσαλος* означает ‘колышек; заостренный кол’; во втором контексте употреблено не *πάλος* ‘жребий’, а *πάλλος*, отсутствующее в словарях, но, судя по всему, означающее ‘кол’.

О. Н. Трубачев, присоединяясь к идее сложения, в словарной статье выделяет форму **drъkolъ(b)* с чередованием редуцированного в конце, а в тексте пишет, что «наиболее вероятно реконструкция **drъkolъ* (с последующим ассимилятивным изменением в **drъkolъ*)» (ЭССЯ 5: 139–140).

Реконструкцию первой части сложения в виде **drъ-* можно считать достоверной, остается вопрос о второй части: **kolъ* или **kolъ*. Вариант **kolъ* предполагает предметное значение, **kolъ* – значение лица. В памятниках зафиксированы оба варианта, но значение везде предметное. В итоге можно согласиться с Трубачевым, что в дописменную эпоху слово имело три варианта: **drъkolъ*, **drъkolъ*, **drъkolъ*.

3. Для выяснения всех вопросов, связанных с данным словом, необходимо рассмотреть его употребление по памятникам. Цитаты даем из древнеболгарских, среднеболгарских евангелий и Остромирова евангелия:

(1) *сѣ орѣжнн н дрѣкъльмн* Мт 26:47 Мар; *дрѣколмн* Зогр; *дрѣкъольмн* Асс; *жрьдъмн* Сав; *дрѣкъольмн* Ват; *дрѣкъольмн* Остр; *дрѣголъмн* Врач; *дрѣколмн* Бан; *дрѣколмн* Лонд – *μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων*³;

(2) *сѣ орѣжьнемь н дрѣкъольмн* Мт 26:55 Мар; *дрѣкъольмн* Зогр; *дрѣколмн* Асс; *жрьдъмн* Сав; *дрѣкъольмн* Ват; *дрѣкъольмн* Остр; *дрѣголъмн* Врач; *дрѣколмн* Бан; *дрѣколмн* Лонд – *μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων*⁴;

(3) *сѣ орѣжнн н дрѣкъольмн* Мк 14:43 Мар; *дрѣколмн* Зогр; нет в Ас, Сав, Ват, Остр, Врач; *жьзлы* Добр; *дрѣголъмн* Бан; *дрѣголъмн* Лонд – *μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων*⁵;

(4) *сѣ орѣжьнемь н дрѣкъольмн* Мк 14:48 Мар; *дрѣкъольмн* Зогр; нет в Ас, Сав, Ват, Остр, Врач; *посохы* Добр; *дрѣголъмн* Бан; *дрѣколмн* Лонд – *μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων*⁶;

³ Ягич 1883: 101; Jagić 1879: 40; Vajs, Kurz 1955: 180; Щепкин 1903: 86; BE: 124; Востоков 1843: 161a; Цонев 1914: 165; BE: 182; Попова, Миклас 2017: 175; Nestle-Aland: 78.

⁴ Ягич 1883: 102; Jagić 1879: 41; Vajs, Kurz 1955: 181; Щепкин 1903: 86; BE: 125; Востоков 1843: 161d; Цонев 1914: 165; BE: 183; Попова, Миклас 2017: 176; Nestle-Aland: 79.

⁵ Ягич 1883: 175–176; Jagić 1879: 74; ДЕ: 76; BE: 256; Попова, Миклас 2017: 274; Nestle-Aland: 140.

⁶ Ягич 1883: 176; Jagić 1879: 74; ДЕ: 76; BE: 256; Попова, Миклас 2017: 275; Nestle-Aland: 140.

(5) съ орѣжнемь н *дръкольмн* Лк 22:52 Мар; *дрькольмн* Зогр; нет в Ас, Сав, Ват, Врач; *дрькольмн* Остр; *дрьгольмн* Добр; *дрьгольмн* Бан; *дръкольмн* Лонд – μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων⁷.

Соотношение *дръ-*: *дрь-* в классических древнеболгарских памятниках: Мар 3:2, Зогр 4 *дрь-* и *дрькольмн*, Ас 2 *дръ-*, Ват 2 *дрь-*; в итоге, если прибавить вариант *дрькольмн* Зографского евангелия, где преобладают формы *дрь-*, то получится 5:9⁸. Формы относятся к основам на *ї-, возможная реконструкция: *дръколь* или *дрьколь*. Исключением является, видимо, более поздняя форма *дрьгольн* в Врачанском евангелии, относящаяся к основам на *jo-.

Особо следует анализировать слово в Клоцовом сборнике:

(6) съ орѣжи н *дръкольмн* 4b40–5a1 – μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων⁹;

(7) кѣде народн. і ковн. і чнни. і орѣжьѣ і *дръкольн* 12b12–13 – ποῦ οἱ δῆμοι καὶ αἱ στάσεις καὶ ἐνστάσεις καὶ τὰ ὄπλα καὶ δώρατα¹⁰; Ποῦ οἱ δῆμοι καὶ αἱ στάσεις καὶ (αἱ) τάξεις καὶ τὰ ὄπλα καὶ (τὰ) δώρατα¹¹ (славянский текст соответствует греческому в издании Вайана).

Первый пример из Клоцова сборника, (6), прямым образом связан с цитатами из Евангелия, приведенными выше. Второй пример, (7), из *Гомилии о сошествии в ад* Епифания Кипрского также имеет отношение к евангельским цитатам, этот текст читается в ряде других памятников: Супрасльской рукописи (*жрьдн*), Златоусте Ягича (*дрьгольн*), *Гомилиарии Михановича* (*дрькольн*) и некоторых других (Супр II: 448,11; Jagić 1898b: 14; Vaillant 1958: 22).

Текст Епифаниевой гомилии можно найти и в Германовом сборнике 1359 г.:

(8) гдѣ народн, н которн, н чнни. н ѡрѣжиа, н *копна*, н *дръгольн* Герм 174a1–3¹².

⁷ Ягич 1883: 301; Jagić 1879: 130; Востоков 1843: 293b; ДЕ: 268; БЕ: 356; Попова, Миклас 2017: 427; Nestle–Aland: 235.

⁸ Неправ был, кстати, Вайан, писавший, что написание *дръ-* в них отсутствует: «les manuscrits vieux-slaves donnent *drī-*, et non *drū-*» (Vaillant 1928: 89).

⁹ Dostál 1959: 64–65, 171–172.

¹⁰ Dostál 1959: 95, 273.

¹¹ Vaillant 1958: 23.

¹² Иванова-Мирчева, Икономова 1975: 50; Мирчева 2006: 601.

Принято считать, что списки Епифаниевой гомилии в различных памятниках принадлежат одному и тому же древнему переводу (Jagić 1898b: 56–64; Vaillant 1958: 18). Текст гомилии в Германовом сборнике сильно отличается от других списков. По мнению издателей текста, это является доказательством существования другого древнеболгарского перевода, относимого к Преславскому книжному центру (Иванова-Мирчева, Икономова 1975: 39)¹³. Не оспаривая мнение о существовании другого древнеболгарского перевода Епифаниевой гомилии, заметим, что сопоставление (7) и (8) озадачивает, поскольку *копнѣ* и *дръколь* могут соответствовать греч. *δῶρυ*. В примечаниях к тексту и в славянском индексе сказано, что чтение *копна* не имеет греческого соответствия, а *дръколь* (*дръголь*) переводит греч. *δῶρυ* (Иванова-Мирчева, Икономова 1975: 50, 160, 166)¹⁴. С этим нельзя согласиться. Греч. *δῶρυ* имеет несколько значений: ‘дерево, стебель’, ‘шест, древко (копья)’, ‘копье’, ‘жезл, скипетр’ и др. Текст в (8) свидетельствует о контаминации двух переводов, т. е. книжник, писавший Германов сборник, сопоставлял его с более ранним переводом: вариант *копна* принадлежит второму переводу, но к нему был добавлен и вариант первого перевода *дръголь*. Вопрос о втором переводе Епифаниевой гомилии не входит в задачи настоящей работы и требует специального исследования, но все же нельзя не заметить, что первые 20 строк Германова сборника очень близки к тексту в других списках гомилии.

Примеры (7) и (8) очень важны для определения значения *дръколь*. Львов считал, что слово имеет значение оружия, и основанием для этого является употребление слова в сочетании с *оржнѣ*, а также греч. *δῶρυ* в (7), чье значение Львов определяет как ‘копье’ (Львов 1966: 84–85)¹⁵. Со Львовым трудно согласиться, так как все цитаты (1–6) рассказывают эпизод захвата Иисуса Христа римлянами. Оружием в этой ситуации могли располагать только римляне¹⁶. Текст в

¹³ Примеры расхождения текста Герм и других списков см. на сс. 22–37.

¹⁴ В греческом индексе *δῶρυ* отсутствует (200–201).

¹⁵ У Львова неточно: *δору*.

¹⁶ ТБ: 426: «Множество народа было, очевидно, необходимо потому, что опасались неудачи вследствие народного возмущения. К римской когорте присоединили частных (не военных) лиц, чтобы придать, очевидно, всей этой толпе более внушительный вид. Может быть, мечами были вооружены

(7) и (8) также имеет отношение к приведенным евангельским цитатам (Vaillant 1958: 22, примеч. 16). Дальнейшее продолжение является аллюзией на тот же самый эпизод, но в И 18: 3:

(9) кѣде свѣшта ꙗ мечи Клоц – Гѣде свѣщанна и мече Герм¹⁷ – Ποῦ αἱ λαμπάδες καὶ (αἱ) μάχαιραι¹⁸.

Во всех этих случаях греч. *δόρυ* следует понимать в смысле ‘палка, дубина’, такое значение имеет и слово *дръколь* или *дрьколь*. Правильно интерпретировали этот текст Б. Копитар и Вайан, используя в переводах на латинском и французском слова *fustes*, *les bâtons* (Kopitar 1836: 37; Vaillant 1958: 84). Лишь во втором переводе Епифаниевой гомилии появляется вариант *копнѣ*, свидетельствующий о непонимании контекста, обнаруживающемся также и в латинском переводе в *Patrologia Graeca*, где читается *lancea* ‘копья’ (PG 43: 439В). Памва Берында и Лаврентий Зизаний определяют значение *дреколь* как ‘алебарда’ (Сахаров 1849: 34, 125), но алебарда появилась в XIII в. и не имеет отношения к евангельскому тексту.

Разные списки (или переводы¹⁹) *Жития 40 севастиийских мучеников* обнаруживают синонимию *дръколь* и *дръжъ*, которая, на наш взгляд, вызвала появление контаминированной формы *дръголь*, возможно, через ступень *дръголь*, *дръколь* (см. об этом далее):

(10) Ѡ дрѣколмн ногъи нѣхъ прѣвнвѣтн Супр 79,23–24 – καὶ βάρλοισ τὰ σκέλη αὐτῶν κατεαυῆναι²⁰ – н дрѣжы голъвнн нѣхъ прѣвнвѣтн Герм 152a11–12²¹.

Слово встречается и в других переводных текстах древне- и среднеболгарской письменной традиции: в *Хронике* Георгия Амартола, *Паренесисе* Ефрема Сирина, Стишном Прологе, *Пандектах* Никона Черногорца:

только воины из римской когорты; остальные шли с палками или дубинками (*ξύλα*, *fustes*). Иоанн добавляет «с фонарями и светильниками»».

¹⁷ Dostál 1959: 95; Иванова–Мирчева, Икономова 1975: 50; Мирчева 2006: 601.

¹⁸ Vaillant 1958: 23; Dostál 1959: 273.

¹⁹ См.: Мирчева 2006: 156–159.

²⁰ Супр 1: 177.

²¹ Мирчева 2006: 557.

(11) н дреколы вѣ десници нмоуше тезоложынии философи 246в – καὶ ῥόπαλα τῆ δεξιᾷ φέροντες ψευδώνυμοι φιλόσοφοι²²;

(12) онн же со дръвоколынемъ тако камене везъдъшна выахъчъ н Пог – онн же съ дръголынн н каменнемъ тако везъдъшна его вѣахъжъ Лесн – Αὐτοὶ δὲ μετὰ βάλων ὡσπερ λίθον ἄψυχον ἐτύπτησαν αὐτὸν.²³;

(13) велнкын вѣ патрїарсѣ германъ съ мевы н дръколынн нѣжеа не патрїархна нзгнанъ бы²⁴;

(14) нь вж[н]даже дондѣже прндѡуть (прндѡша) на нь съ вроуѣнемъ (вроуѣнн) н дръколынн (дръколыннемъ) 143а11–13²⁵.

В этих примерах обращает на себя внимание твердое окончание слова в (11), а форма дръвоколыннемъ в Погодинском списке *Паренесиса* Ефрема Сирина (12) как бы раскрывает этимологию дръколь. *Хроника* Георгия Амартола переведена во второй половине X в. в Болгарии (о чем мы писали не раз), а перевод Паренесиса обычно относится к эпохе царя Симеона (Карачорова 2003). Использование дръколь в Стишном Прологе, свидетельствует о том, что слово функционировало и в среднеболгарскую эпоху²⁶. Древнейший перевод *Пандектов* Никона Черногорца в (14) цитирован по Хиландарскому списку XIII в. (№ 175), где заметна искаженная форма простого аориста: прндѡуть (из прндѡ), в русских списках – прндѡша; см. подобные случаи в *Хронике* Георгия Амартола (Станков 2003: 277; 2006: 69–70).

Собир. дръколынн, как правило, встречается в текстах, которые лежат на грани между древне- и среднеболгарской эпохой: в Кормчих книгах, *Пандектах* Никона Черногорца, *Прологе*. Приведем пример из Станиславова Пролога 1330 г. под 7 ноября:

(15) вбнажена бы н вниена зъло. н дръколыннемъ ревра не скроуѣшше 58а6–8 – γυμνωθεῖσα τύπτεται σφοδρῶς καὶ ξύλοις τὰς πλευρὰς συντρίβεται²⁷.

²² Истрин 1920: 385,24–25; de Boor 1904: 582,3–4.

²³ Vojkovsky, Aitzetmüller 1986: 264, 265.

²⁴ Петков, Спасова 2013: 72,6.

²⁵ Pavlova, Bogdanova I: 393.

²⁶ Стишный Пролог возник во второй половине XII в. на византийской почве, древнейшие болгарские списки относятся к середине XIV в. (Петков 2000: 18–21, 26).

²⁷ СтПр: 76; СРП I: 316, список М.

В Прологе данное слово зафиксировано еще под 2 и 13 ноября (СРП I: 294, 344).

Слово дрѣркольна известно из текста в Великих Минеях Четых, озаглавленного *Мучение святой первомученицы Феклы*. На самом деле это отрывок из апокрифа *Деяния Павла и Феклы*:

(16) с народомъ многомъ со дрѣркольнами – ὄχλου ἰκανοῦ (ὄχλων ἰκανῶν) μετὰ ξύλων²⁸.

Судя по некоторым особенностям (вѣ им. дв. 1 л.), перевод очень древний.

Из иллюстративного материала видно, что дрѣзколь (дрѣрколь) достаточно хорошо представлено в древне- и среднеболгарской письменности.

4. Львов, как было сказано выше, считал, что убедительные соответствия слову дрѣзколь (дрѣрколь) имеются в чешском языке. Слово имеет достоверные соответствия только в южнославянских языках: серб. и хорв. стар. *drkol, drkola* ж. р., словен. *dīkol*; в чешском языке известно *drkolí*, в ст.-чешск. – *drkolna, dīkolna* (ЭССЯ 5: 140; Gebauer I: 336). Чешск. *drkolí* восходит к собир. дрѣркольні. Русскому языку известно только собир. *дрѣрколье*; тамбовское *дрѣрколь* ‘большая палка, жердь’, зафиксированное в 1851 г., вызывает сомнения ввиду неясного ударения (СРНГ 8: 183).

Что касается болгарского языка, то нельзя пройти мимо вариантов типа дрѣзголь, которые остались без внимания в литературе. К дрѣзколь, видимо, следует отнести болг. диал. *дрѣзгол* ‘ветви, оголенные градом’ (Северо-Западная Болгария), помещенное в БЕР (I: 434) при слове *дрѣзг* (из дрѣжгъ ‘палка, дубина’)²⁹. В приведенных выше примерах из Врачанского и Банишского евангелий (1, 2) наблюдается смешение рассматриваемого слова со словом дрѣжгъ, о чем свидетельствуют формы дрѣжголъмн и дрѣжколъмн. Прямая связь диалектного слова с вариантами дрѣгольн Врачанского и дрѣгольъмн Добромирова и Банишского евангелий вполне допустима. Иными словами, *дрѣзгол* не является производным от дрѣжгъ (*дрѣзг*), как указано в БЕР, а результатом контаминации дрѣжгъ и дрѣзколь. Во-первых, в дрѣзколь или

²⁸ ВМЧ: 1379; Tischendorf 1851: 46.

²⁹ О дрѣжгъ см. также Геров I: 376.

дръколь нет условий для озвончения интервокального [к]³⁰; во-вторых, суффикс *-ol'ь, -olь* крайне редкий³¹, причем выделение его в некоторых случаях сомнительно (например, **mozolь*, в котором Миклошич и Ф. Славский выделяют суффикс, а Трубачев – нет (ЭССЯ 20: 98–100), и, видимо, с основанием, потому что неясно, что должен означать предполагаемый корень **moz-*); в-третьих, формы дръголь, дръголь появились в болгарской письменности до того, как носовой гласный заднего ряда [ɔ] изменился в ряде болгарских говоров в [ъ]: в Добромировом евангелии наблюдается лишь смешение юсов (Jagić 1898b: 29–35), а во Врачанском, несмотря на случаи мены ж и з (ь) (Цонев 1914: 33, 41), ввиду большей древности формы в Добромировом, более вероятно смешение на уровне лексическом, нежели на уровне фонетическом; в-четвертых, формы дръголь, дръголь должны были возникнуть до падения редуцированных, иначе звук [г] слова дръгъз не сохранился бы; в-пятых, существенное значение имеет синонимия дръколь и дръгъз (10).

БЕР (I: 424) приводит еще болгарское слово тайного юго-западного арго *дреконя* ‘доска’ с неясным выпадением л, которое должно иметь отношение к дръкольна.

5. Особого внимания заслуживает вопрос об отношении старочешской Библии к переводу евангельского текста Кириллом и Мефодием. Для сравнения приведем все евангельские цитаты, где употреблено дръколь, по древнейшим спискам старочешской Библии – Драждянскому (Dr) 70–80 гг. XIV в. и Оломоуцкому (Ol) начала XV в.:

(17) Mt 26: 47: przigide a ſ nym welika ſbierz ſ mecczi y ſ kigi, poſlany od knyezet popowych Dr – přijide a s ním zástup veliký s meči a s kyju, poslaný ot kniežat popových Ol (SČB I: 122, 123);

(18) Mt 26: 55: Yako k lotru wyſſli gfte ſ meczí y ſ kigi Dr – Jako na lotra vyšli ste s meči a s kyji Ol (SČB I: 124, 125);

(19) Mc 14: 43: Przigide gidaſſ ſſkariotſki, gieden ze dwunadſte, a ſ nym mnohi zastup ſ meczí y ſ kigi Dr – přijide Judas Œkariotský, jeden ze dvúnádcti, a s ním mnohý zástup s meči i s kyji Ol (SČB I: 186, 187);

³⁰ Правда, подобное озвончение (под влиянием сонорного?) наблюдается в болг. *смърголь* ‘сопли’ от **смърколь* (с суффиксом *-olь*), а последнее от *смъркатн* (БЕР VII: 219).

³¹ Miklosich 1875: 111; Vaillant 1974: 566; SP I: 109.

(20) Mc 14: 48: yako gŕte k lotru wyŕŕli ſ meczy y kigi Dr – Jako k lotu vyŕli ste sbraní, s meči i s kyji Ol (SĀB I: 186, 187);

(21) Lc 22: 52: yako k lotu wyŕŕli gŕte ſ meczy y ſ kygi Dr – Jako k lotru vyŕli ste s meči i s kyji Ol (SĀB I: 280, 281).

Во всех цитатах присутствует слово *kyj* ‘палка, дубина’, а текст следует за Вульгатой (*cum gladiis et fustibus* Mt, Lc; *cum gladiis et lignis* Mc) и не имеет ничего общего с переводом славянских первоучителей³².

Древнейшие старочешские евангельские фрагменты, исследованные Й. Винтром, также не имеют никакой связи с переводом Кирилла и Мефодия. Сам Винтр пишет, что перевод сделан с латинского и не имеет прямой связи с более древним *староцерковнославянским* (altkirchenslavischen) переводом; редкие *старославянизмы* (Paläoslovenismen), особенно в области лексики, это уцелевшие со времен великоморавского периода через устную традицию древние чешские религиозные термины (Vintr 1977: 28). Оставляем в стороне вопрос о редких старославянизмах и их терминологическом значении, некоторые из которых определены Винтром даже как моравизмы (*načín, ponáčín*). Приведем примеры в сопоставлении с Мариинским евангелием, слова в курсиве суть те самые *старославянизмы*:

(22) phylacteria et... fimbrias Mt 23:5 – podolky své a... *podrahy* R, W – *храннаница свѣтъ. ѿ... въскрѣннѣ рнзъ* Мар – τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ ... τὰ κράσπεδα³³;

(23) induebatur purpura et bysso L 16:19 – obláčieše sě u *pavlaky* S, u pavlačné rúcho R, v aksamit i u postavcě W – *облачаше са въ порфѣврѣ. ѿ всонъ* Мар – ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον³⁴;

(24) non est opus Mt 9:12 – *nenie ponačín* W (opus non erat J 2:25 – *nenieše třěba*) – non opus est J 16:30 – *nenie ponačín* S, *nenie potřěba* W, R – *не трѣвоуѣштъ* Мар – οὐ χρεῖαν ἔχουσιν (не трѣвоуѣаше И 2:25 – οὐ χρεῖαν εἶχεν), *не трѣвоуѣшн* И 16: 30 – οὐ χρεῖαν ἔχεῖς³⁵;

³² См. также Станковска 2015; Stankovska 2015.

³³ Vintr 1977: 74; Ягич 1883: 83; Nestle–Aland: 65.

³⁴ Vintr 1977: 74; Ягич 1883: 273; Nestle–Aland: 214.

³⁵ Vintr 1977: 75; Ягич 1883: 26, 321, 384; Nestle–Aland: 21, 252, 304.

(25) ad exitus viarum Mt 22:9 – на *rozputie cestné* S, на rozpušćenie cest R, на česty W – на нс҃о,дншта пжтнн Map – ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν³⁶;

(26) favum mellis L 24:42 – *stredi* medu W, plásku medovú R – ст҃ъ в҃челъ с҃т҃ъ Map – ἀπο μελισσιου κηριου³⁷;

(27) partem piscem L 24:42 – *zvon* ryby W, částku ryby R – р҃ыв҃ы ... ч҃астъ Map – ἰχθύος ... μέρος³⁸.

6. В заключение можно сказать, что слово *дръцьоль* (*дръцьоль*) имеет достаточно длительную историю употребления в памятниках древне- и среднеболгарской письменности. Уже в древнюю эпоху, до падения редуцированных в древнеболгарском языке, появляется вариант *дръцьоль* (*дръцьольна* в Златоусте Ягича является вариантом *дръцьольнѣ*), получивший распространение в среднеболгарскую эпоху, континуантом которого, возможно, является болг. диал. *дръцьол*. Континуанты **drъcъolъ* представлены в южнославянских языках, в то время как в чешском языке сохранились лишь производные от **drъcъolъ*, восходящие к *дръцьольнѣ* и *дръцьольна*. Евангельский текст старочешской Библии не отражает древнейшего славянского перевода Кирилла и Мефодия. Главный вывод: слово *дръцьоль* (*дръцьоль*) не является моравизмом в лексиконе древнеболгарского языка.

СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ РУКОПИСЕЙ

Ас – Ассеманиево евангелие X–XI вв.

Бан – Банишское евангелие XIII в.

Ват – Ватиканский палимпсест X в.

Врач – Врачанское евангелие XIII в.

Герм – Германов сборник 1359 г.

Добр – Добромирово евангелие XII в.

Зогр – Зографское евангелие X–XI вв.

Клоц – Клоцов сборник XI в.

Лесн – Лесновский список Паренесиса Ефрема Сирина 1353 г.

Лонд – Лондонское евангелие или Четвероевангелие Иоанна Александра XIV в.

³⁶ Vintr 1977: 75; Ягич 1883: 79; Nestle–Aland: 62.

³⁷ Vintr 1977: 75; Ягич 1883: 311; Nestle–Aland: 245, примеч. к 42 стиху.

³⁸ Vintr 1977: 75; Ягич 1883: 311; Nestle–Aland: 245.

- Мар – Мариинское Евангелие XI в.
Остр – Остромирово евангелие 1056–1057 гг.
Пог – Погодинский список Паренесиса Ефрема Сирина, вторая половина XIII в.
Сав – Саввина книга X–XI вв.
Др – Драждянская (Дрезденская или Лесковецкая) Библия 70–80 гг. XIV в.
Ол – Оломоуцкая Библия 1417 г.

ЛИТЕРАТУРА

- БЕ – Банишко евангелие. Среднобългарски паметник от XIII век / Подг. за печат Е. Дограмаджиева и Б. Райков. София, 1981.
- БЕР – Български етимологичен речник. София, 1971–2017. Т. I–VIII.
- ВЕ – Ватиканско евангелие. Старобългарски кирилски апракос от X в. в палимпсестен кодекс Vat. Gr. 2502 / Подг. за изд. Т. Кръстанов, А.-М. Тотоманова, И. Добрев. София, 1996.
- ВМЧ – Великие Миней Четъи. Сентябрь. 14–24. СПб., 1869.
- Востоков 1843 – *Востоков А.* Остромирово евангелие 1056–57 года. С приложением греческого текста евангелий и с грамматическими объяснениями. СПб., 1843.
- Геров – *Геров Н.* Речник на българския език. Пловдив, 1895–1908. Т. I–VI.
- ДЕ – Добромирово евангелие. Български паметник от началото на XII век / Подг. за изд. Боряна Велчева. София, 1975.
- Иванова-Мирчева, Иокономова 1975 – *Иванова-Мирчева Д., Иокономова Ж.* Хомилията на Епифаний за слизането в ада (неизвестен старобългарски превод). София, 1975.
- Истрин 1920 – *Истрин В. М.* Книги временныя и образныя Георгия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе: Текст, исследование и словарь. Петроград, 1920. Т. I: Текст.
- Карачорова 2003 – *Карачорова И.* Паренесис // Кирило-Методиевска енциклопедия. София, 2003. Т. III.
- Львов 1966 – *Львов А. С.* Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966.
- Мирчева 2006 – *Мирчева Е.* Германов сборник от 1358/1359 г. София, 2006.
- Петков 2000 – *Петков Г.* Стишнийят пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV в.). Пловдив, 2000.
- Петков, Спасова 2013 – *Петков Г., Спасова М.* Търновската редакция на Стишнийя пролог. Текстовете. Лексикален индекс. Пловдив, 2013. Т. 9: Месец май.

- Попова, Миклас 2017 – *Попова Т., Хайнц М.* Четириевангелие на цар Иван Александър. Виена, 2017.
- Сахаров 1849 – *Сахаров И. П.* Сказания русского народа. СПб., 1849. Т. II.
- СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988 – Т. I –.
- Срезневский: *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1893–1912. Т. I–III.
- СРНГ – Словарь русских народных говоров. М.; Л.; СПб., 1965–2013. Вып. 1–46.
- СРП – Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль. Т. I: Текст и комментарии / Изд. подг. Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, В. Б. Крысько, О. П. Шевчук, И. М. Ладыженский. М., 2010.
- СС – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.
- Станков 1991 – *Станков Р.* Локализация древнеболгарских переводных текстов в свете так называемой «охридской» и «преславской» лексики (На материале Исторической Палеи) // *Palaeobulgarica*. 1991. Год. XV. № 4.
- Станков 1994 – *Станков Р.* Лексика Исторической Палеи. Велико Търново, 1994.
- Станков 2003 – *Станков Р.* Из наблюдений над языком древнейшего славянского перевода Хроники Георгия Амартола // *Славистиката в началото на XXI век. Традиции и очаквания*. София, 2003.
- Станков 2006 – *Станков Р.* О критериях локализации древних славянских переводов с греческого // *Диалог и духовност*. Сборник в чест на Румяна Златанова. София, 2006. Т. 1.
- Станков 2018 – *Станков Р.* Проблема «преславской» и «кирилло-мефодиевской» лексики в древнеболгарском переводе *Хроники* Георгия Амартола // *Преславска книжовна школа*. Шумен, 2018. Т. 18.
- Станков 2021 – *Станков Р.* Еще раз к проблеме так называемой «преславской лексики» // *Palaeobulgarica*. 2021. Год. XLV. № 2.
- Станковска 2015 – *Станковска П.* Взаимоотношения восточнославянской редакции Евангелия и старочешского перевода Библии // *Latopisi Akademii Supraskiej*. 6. Cerkiew w drodze. Białystok, 2015.
- СтБР – Старобългарски речник. София, 1999–2009. Т. I–II.
- СтПр – Станиславов (Лесновски) Пролог от 1330 г. / *Р. Павлова*. Увод и научно разчитане на текста; *В. Желязкова*. Научно разчитане на текста. Велико Търново, 1999.
- Супр – *Зимов Й., Капалдо М.* Супрасълски или Ретков сборник. София, 1982–1983. Т. 1–2.

- ТБ – Толковая Библия или Комментарий на все книги Ветхого и Нового Завета: Издание преемников А. П. Лопухина. СПб., 1911. Т. 8: Евангелие от Матфея.
- Цейтлин 1977 – *Цейтлин Р. М.* Лексика старославянского языка: Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М., 1977.
- Цейтлин 1986 – *Цейтлин Р. М.* Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. София, 1986.
- Цонев 1914 – *Цонев Б.* Врачанско евангеле. Среднобългарски паметник от XIII век. София, 1914 (= Български старини. Кн. IV).
- Щепкин 1903 – Саввина книга / Труд Вячеслава Щепкина. СПб., 1903 (= Памятники старославянского языка. Т. I. Вып. 2).
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд. М., 1974 –. Вып. 1 –.
- Ягич 1883 – Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями / Труд И. В. Ягича. СПб., 1883.
- Berneker – *Berneker E.* Slavisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1908–1913. Bd 1.
- de Boor 1904 – *de Boor C.* Georgii Monachi Chronicon. Lipsiae 1904. Т. I–II.
- Bojkovsky, Aitzetmüller 1986 – Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers / Hrgb. G. Bojkovsky, R. Aitzetmüller. Freiburg im Breisgau, 1986. Bd 2. (= Monumenta linguа slavicae. Т. XXII (XX₂)).
- Dostál 1959 – *Dostál A.* Clozianus. Staroslověnský hlaholský sborník Trdentský a Innsbrucký. Praha, 1959.
- Gebauer – *Gebauer J.* Slovník staročeský. Praha, 1970. Díl I–II (A–N).
- Huťanová 1998 – *Huťanová J.* Lexika starých slovanských rukopisov. Bratislava, 1998.
- Jagić 1879 – *Jagić V.* Quattuor evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini, 1879.
- Jagić 1898a – *Jagić V.* Die slavischen Composita in ihrem sprachgeschichtlichen Auftreten // Archiv für slavische Philologie. Berlin, 1898. Bd. 20.
- Jagić 1898b – *Jagić V.* Bericht über einen mittelbulgarischen Zlatoust des 13.–14. Jahrhunderts // Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philisophisch-historischen Classe. Wien, 1898. Bd. CXXXIX. IV.
- Jagić 1898c – *Jagić V.* Evangelium Dobromiri. Ein altmacedonisches Denkmal der kirchenslavischen Sprache des XII. Jahrhunderts. I. Grammatisch und kritisch beleuchtet // Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philisophisch-historischen Classe. Wien, 1898. Bd. CXXXVIII. II.

- Kopitar 1836 – *Kopitar B.* Glagolita Clozianus. Vindobonae, 1836.
- Meillét I–II – *Meillét A.* Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave. Paris, 1902–1905. T. I–II. (Bibliothèque de l'école des hautes études. № 139).
- Miklosich – *Miklosich F.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862–1865.
- Miklosich 1875 – *Miklosich F.* Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. Wien, 1875. Bd. 2: Stammbildungslehre der slavischen Sprachen.
- Nestle–Aland – *Nestle–Aland.* Novum Testamentum Graece. 27. Aufl. Stuttgart, 1993.
- Pavlova, Bogdanova I–II – *Pavlova R., Bogdanova S.* Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge (Nikon Černogorec) in der ältesten slavischen Übersetzung. Frankfurt am Main, 2000. T. 1–2. (=Vergleichende Studien zu den slavischen Sprachen und Literaturen. Bd. 6.)
- PG 43 – *Migne J.-P.* Patrologiae graecae et Latinae cursus completus. Seria Graeca. Paris, 1864. T. XLIII.
- SČB I – Staročeská bible Drážďanská a Olomoucká. Praha, 1981. T. I: Evangelia.
- SJS – Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1966–1997. T. I–IV.
- SP – Słownik prasłowiański. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk, 1974. T. 1.
- Stankovska 2015 – *Stankovska P.* Znovunalezený spišský zlomek české Bible hlalské // Listy filologické. 2015. Vol. CXXXVIII. Iss. 1–2.
- Tischendorf 1851 – Acta Apostolorum Apocrypha / Ed. C. Tischendorf. Lipsiae, 1851.
- Vaillant 1928 – *Vaillant A.* III. Vieux-slave *drikolj* “bâton” // Revue des études slaves. 1928. T. VIII. № 1–2.
- Vaillant 1958 – *Vaillant A.* L'homélie d'Epiphane sur l'ensevelissement du Christ: Text vieux-slave. Text grec et traduction française // Radovi Staroslovenskog Instituta. Kn. 3. Zagreb, 1958.
- Vaillant 1974 – *Vaillant A.* Grammaire comparée des langues slaves. Paris, 1974. T. IV: La formation des noms.
- Vajs, Kurz 1955 – Evangeliař Assemanův. Kodex Vatikánský 3. slovanský. Díl II: Úvod, text v přepise cyrilském, poznámky textové, seznamy čtení / Vydal J. Kurz. Praha, 1955.
- Vintr 1977 – *Vintr J.* Die älteste tschechischen Evangeliare. Edition, Text- und Sprachanalyse der erste Redaktion. Slavistishe Beiträge. München, 1977. Bd. 107.
- Weingart 1949 – *Weingart M.* Československý typ církevní slovančiny, jeho pamiatky a význam. Bratislava, 1849.

Rostislav Stankov

Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria

Towards the Problem of Lexical Moravisms:

ДРЪКОЛЬ, ДРЬКОЛЬ, ДРЪКОЛЪ

The study continues research in the field of false moravisms in the Old Bulgarian manuscripts. The word ДРЪКОЛЬ has a fairly long history of use in the Old Bulgarian monuments. Already in the ancient era, before the fall of the reduced vowels in the Old Bulgarian language, a variant ДРЪГОЛЬ appears and spreads in Middle Bulgarian manuscripts, its continuant probably is Bulgarian dialect word *дръгол*. Continuants of **drъcolъ* are presented in South Slavonic languages, while Czech preserved derived from **drъcolъ* words ascending to ДРЬКОЛНИѢ and ДРЬКОЛЬНА. Gospel text of the Old Czech Bible has nothing to do with the translation of Cyril and Methodius. There is no reason to consider ДРЪКОЛЬ as moravism.

Key-words: Old Bulgarian, Cyrillo-Methodian translations, Bible, lexicology, moravisms